

elaboration. It was signed Alfred Fairchild, and was written in an easy and friendly spirit.

So wurde der Brief mit großer Umsicht und Sorgfalt abgefaßt. Er war in unbefangenen, freundlichem Ton gehalten und mit Alfred Fairchild unterzeichnet.

It stated that the bearer was the bosom friend of the writer's son, and was of good parts and sterling character,

Es stand darin, der Überbringer sei eng befreundet mit dem Sohn des Schreibers, er besitze gute geistige Fähigkeiten und habe einen gediegenen Charakter,

and it begged the Commodore to be kind to the young stranger for the writer's sake.

und der Kommodore möge dem Schreiber zuliebe dem jungen Fremden freundlich begegnen.

It went on to say, "You may have forgotten me, in this long stretch of time,

Weiter hieß es: «Sie mögen mich in dieser  
langen Zeitspanne vergessen haben,

but you will easily call me back out of your  
boyhood memories

aber Sie werden mich unschwer hervorholen  
aus Ihren Kindheitserinnerungen,

when I remind you of how we robbed old  
Stevenson's orchard that night;

wenn ich Ihnen ins Gedächtnis rufe, wie wir  
an dem einen Abend den Obstgarten vom  
alten Stevenson plünderten

and how, while he was chasing down the  
road after us, we cut across the field and  
doubled back

und wie wir, während er auf der Straße hinter  
uns her jagte, querfeldein liefen und  
zurückschlichen

and sold his own apples to his own cook for  
an hatful of doughnuts; and the time that we  
and so forth and so on, bringing in names of

imaginary comrades,

und seine eigenen Äpfel für eine Mütze voll Krapfen an seinen Koch verkauften; und wie wir das andere Mal...» Und so weiter, und so weiter. Namen von erfundenen Kameraden wurden genannt

and detailing all sorts of wild and absurd and, of course, wholly imaginary school-boy pranks and adventures, but putting them into lively and telling shape.

und alle möglichen ausgelassenen und verrückten, dabei natürlich völlig erfundenen Schuljungenstreiche und Abenteuer bis in alle Einzelheiten lebendig und anschaulich geschildert.

With all gravity Ed was asked if he would like to have a letter to Commodore Vanderbilt, the great millionaire.

Mit aller Feierlichkeit wurde Ed gefragt, ob er

gerne einen Brief für Kommodore Vanderbilt, den großen Millionär, haben wollte.

It was expected that the question would astonish Ed, and it did.

Man erwartete, daß ihn die Frage überraschen würde, und so war es auch.

“What? Do you know that extraordinary man?”

«Was? Du kennst diesen außergewöhnlichen Mann?»

“No; but my father does. They were schoolboys together. And if you like, I'll write and ask father.

«Nein, aber mein Vater. Sie waren Schulkameraden. Und wenn du willst, werde ich meinem Vater schreiben und ihn bitten.

I know he'll be glad to give it to you for my sake.”

Ich weiß, mir zuliebe wird er dir gerne einen

mitgeben.»

Ed could not find words capable of expressing his gratitude and delight. The three days passed, and the letter was put into his hands.

Ed fand keine Worte, seine Dankbarkeit und Freude auszudrücken. Nach Ablauf der drei Tage wurde ihm der Brief übergeben.

He started on his trip, still pouring out his thanks while he shook good-by all around.

Er trat seine Reise an, und als er allen zum Lebewohl die Hand schüttelte, strömte er noch immer über vor Dankbarkeit.

And when he was out of sight his comrades let fly their laughter in a storm of happy satisfaction

Als er ihren Blicken entschwunden war, machten seine Kameraden ihrer glücklichen Zufriedenheit in einem dröhnenden Gelächter Luft